**BIODATA**

****

**Name RITA RAY**

**Contact School of Languages and Linguistics**

**Jadavpur University**

**Kolkata – 700019.**

**e-mail:** [ritaray9@gmail.com](mailto:ritaray9@gmail.com)

**Academic Qualifications**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Degree** | **University** | **Year of passing** | **Title** | **Grade** |
| Ph.D. in Arts | Jadavpur University | 2003 | Self or the Other: Impersonality and Alterity in the poetry of Fernando Pessoa, T.S. Eliot and Saint-John Perse |  |
| Nível Superior in Língua e Cultura Portuguesa para Estrangeiros | Universidade de Coimbra | 1993 |  | 15 |
| MA in English | Jadavpur University | 1988 |  | II Div. |

**Activities related to the teaching of Portuguese**

1. **Teaching**
2. Assistant Professor (contractual) of Portuguese at the Faculty of Arts, Jadavpur University from September 2007 to September 2015 by virtue of an agreement between Jadavpur University, Kolkata and Camões IP .
3. Guest faculty of Portuguese in the Arts Faculty Language Centre, Jadavpur University, Calcutta in September 2015-April 2016, 2005-2007, 1998-99 and 1993-94.
4. Guest lecturer of Portuguese in the Indian Institute of Foreign Trade (deemed University), New Delhi, September 2003 – September 2004.
5. Guest lecturer of Portuguese in the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, September – October 2003.
6. Part-time teacher of Portuguese (deputed by the Portuguese Embassy Cultural Centre) in the Department of Germanic and Romance Studies, Delhi University, 1995-96.
7. Language teacher at the Portuguese Embassy Cultural Centre, New Delhi 1994-95.
8. **Invited lectures**
9. **Gave a lecture on February 18, 2016 on “**The exploration of the new world- Portuguese and Spanish Voyages” for the undergraduate students at the Department of History, St. Xavier’s College, Raghabpur Campus, Kolkata.
10. Gave a lecture on December 5, 2013, for the course Multiculturalismo e Dinâmicas Interculturais of MA in Língua e Cultura Portuguesa at the Universidade de Lisboa, on being invited by the course coordinator and the Director of the Programme of Post-graduate Studies in Portuguese as Foreign Language/Second Language, Prof. Inocência Mata.
11. **Participation in projects**

**In 2014, participated in the project Literatura Mundo Comparatista (Comparative World Literature) of Centro de Estudos Comparatistas, Universidade de Lisboa, by contributing Portuguese translations of prose texts by Rabindranath Tagore, Sharadindu Bandyopadhyay, Saadat Hasan Manto and poems by Jibananda Das for a three-volume anthology.**

1. **Scholarships**
2. **Two-month Research Scholarship from Fundação Calouste Gulbenkian, Portugal, in October 2013, to prepare a book on Fernando Pessoa in Bangla under the supervision of Prof. Helena Buescu of Universidade de Lisboa.**
3. **Three-month Research Scholarship from Instituto Camões, Portugal, in April 2011, to prepare in Portugal a manual for teaching Portuguese at the Intermediate level for Indian students under the supervision of Prof. Inocência Mata of Universidade de Lisboa.**
4. **Scholar-in-residence of Asiatic Society of Bangladesh in June 2010 to work on the project “Portuguese in Bengal”.**
5. **Three-month Research Scholarship from Instituto Camões, Portugal, in May 2009, to work in different libraries and archives in Portugal on the research project “The Portuguese in Bengal” under the supervision of Prof. Afzal Ahmad of Universidade Lusófona.**
6. **Three-month Research Scholarship from Instituto Camões, Portugal, in October 2006 to prepare in Portugal a manual for teaching Portuguese at the Elementary level for Indian students under the supervision of Prof. Inocência Mata of Universidade de Lisboa.**
7. Two-month Research Scholarship from Fundação Calouste Gulbenkian, Portugal, in 1996 to work in Portugal and Vatican on the project entitled ***“The role of Portuguese missionaries in the development of Bengali prose in the 17th and 18th centuries”*.**
8. From ICALP/IPOR, Portugal and Macao, to attend the Annual Course of Portuguese Language and Culture at the University of Coimbra, Portugal, in the academic year 1992-93.
9. From ICALP, Portugal, to attend the Summer Course of Portuguese Language and Culture at the University of Coimbra, Portugal, in July 1991.
10. **Papers presented**
11. “Ensinar português aos aprendizes indianos (bengalis) em Kolkata”, at the Conferência Internacional sobre o Ensino da Língua Portuguesa na China organized by the Department of Portuguese of the Macau University, Macau, April 8-9, 2016.
12. “Presence of Portuguese language and culture in Bengali” in the conference on the Legacy of Prof. Suniti Kumar Chatterji held at Jadavpur Unisity by the School of Languages and Linguistics, 17th March 2016.
13. Os poetas do Orpheu em tradução bangla in the International Congress 100 Orpheu at the Fundação Calouste Gulbenkian and Centro Cultural de Belém, Lisbon, March 25-28, 2015.
14. *Dasyu Carvalho* presented at the International Seminar organized by School of Languages and Linguistuics, Jadavpur University, in collaboration with Wikimedia at Jadavpur University, Kolkata, January 8-9, 2015.
15. *Translating* self *as the* other*: View of an Indian translator of* Poemas escritos na Índia *of Cecília Meireles* presented at the National Seminar on *Translation and Processes of Othering* organised by the Department of Comparative Literature, Jadavpur University and the Central Institute of Indian Languages, Mysore, October 6-8, 2004.
16. *Reading Cecília Meireles’* Poemas escritos na Índia, presented at the Fifth Internatioanl Conference on Hispanism and Luso-Brazilian Studies organized by the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, March 24026, 2003.
17. *Changing faces of Sea in Portuguese Poetry across the centuries*, presented in the International Conference entitled *The Sea in the Portuguese Literature*, organized by the Portuguese Embassy, New Delhi, April 1-2, 1996.
18. *As Possibilidades de Divulgação da Língua Portuguesa na Índia: Problemas e Perspectivas*, presented jointly with Sovon Sanyal at the Asiatic Meet of Portuguese Teachers entitled *Teaching of Portuguese in the East: Strategies for Growth*, organized by IPOR, Macao, May 29-31, 1995.
19. *Carlyle, Browning and Pessoan Heteronymy*, presented at the International Seminar on Fernando Pessoa organized jointly by the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University and the Portuguese Embassy Cultural Centre, New Delhi, April 6-7, 1995.
20. *A Busca de uma Índia nova ou de eu próprio: Problemática da heteronimia pessoana*, presented at the Third International Conference on Hispanism organized by the Centre of Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, February 21-23, 1995.
21. **Articles published**
22. Review of three anthologies of Pessoa translated into Hindi by Sharad Chandra, to be published by *Pessoa Plural*, Brown University – Warwick University – Universidad de los Andes, in the second half of 2016.
23. *Galician: A case-study of language as an instrument for self-assertion of a nation* in *Hispanic Horizon*, No. 26, Nova Delhi, 2008.
24. *Reading Cecília Meireles’* Poemas escritos na Índia, in *Reading “culture” in Spanish and Luso-Brazilian Studies*, ed. Indrani Mukherjee and Sovon Sanyal, Centre of Spanish Studies of Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2004.
25. *Translating Cecília Meireles’* Poemas escritos na Índia, in *Hispanic Horizon*, No. 21, New Delhi, 2002.
26. *“Notes” on Guido Cavalcanti: Problematic of intertextuality* in *Hispanic Horizon*, No. 20, New Delhi, 2001.
27. *La búsqueda de una* Índia nova *o* eu*: la problemática de la heteronimia pessoana* in *Por los caminos de lo otro*, ed. S.P. Ganguly, ICCR, New Delhi, 1997.
28. *Drama em Gente ou Romance sem Enredo: a brief note on the phenomenon of heteronymy of Fernando Pessoa* in *Hispanic Horizon*, No. 13, New Delhi, 1995.
29. *Understanding Fernando Pessoa’s* Message*,* with Sovon Sanyal of Jawaharlal Nehru University in *Portugal Newsletter*, Vol.I, Nos. 3, New Delhi, 1994.
30. *Two impersonal poets: T.S. Eliot and Fernando Pessoa* in *Hispanic Horizon*, No. 12, New Delhi, 1994.
31. *Portuguese Studies: An Indian Perspective*, with Sovon Sanyal of Jawaharlal Nehru University in *Portugal Newsletter*, Vol. I, Nos. 1/2, New Delhi, 1994.
32. **Courses designed**
33. Eight extra-departmental courses (pass courses) for students studying “honours” in any of eight subjects in Faculty of Arts, Jadavpur University.
34. Re-structuring the existing Certificate and Diploma courses (levels A1, A2, B1, B2) at the Jadavpur University and introducing the Advanced Diploma (C1 and C2) courses.

**Books published**

1. *Ek somuddur boi*, Bengali translation of Rui Zink’s *Anibaleitor*, Monfakira, Calcutta,

2015.

1. *Matters of life/Jeebaner shatshotero*, translation into Bengali and English from Galician of selected pieces of *Cousas da Vida* of Castelao, Monfakira, Calcutta, 2012.
2. *Raja Bechara Bahadur*, Bengali translation of Alice Vieira’s *As graças e as desgraças da corte d’El Rey* *Tadinho monarca iluminado do Reino das Cem Janelas*, Monfakira, Calcutta, 2009.
3. *Achin Dweeper Khonje*, Bengali translation and dramatic adaptation of *O conto da ilha desconhecida* by José Saramago, Monfakira, Calcutta, 2009.
4. *Jele aar apshara*, legends from Portugal and Galicia, selcted and edited by Rita Ray, translated into Bengali by Shankar Bhadra, Sandip Mukhopadhyay and Rita Ray, Monfakira, Calcutta, 2006.
5. *Morog tokhon deke uthlo*, legends from Portugal and Galicia, selcted and edited by Rita Ray, translated into Bengali by Shankar Bhadra, Sandip Mukhopadhyay and Rita Ray, Monfakira, Calcutta, 2006.
6. *Travelling and Meditating: Poems written in India and other poems*, an anthology of poems by Cecília Meireles, translated into English by Rita Ray Sanyal and Dilip Loundo, Embassy of Brazil, New Delhi, 2003.
7. *Bish Shataker Portuguese Kabita*, an anthology of twentieth-century Portuguese poetry, translated into Bengali and edited by Rita and Sovon Sanyal, Kabitirtha, Calcutta, 1995.

**Work in progress**

1. Bengali translation of *Osso* by Rui Zink to be published by Monfakira in December 2016.
2. Bengali translation of *Instalaçâo do medo* by Rui Zink to be published by Monfakira in December 2016.
3. *Ek dojon Rui Zink*, an anthology of 12 short stories of Rui Zink translated into Bangla, to be published by Jadavpur University Press in the later half of 2016.
4. *Fernando Pessoa: Jeebon o kirti*, life and selected works of Fernando Pessoa in Bengali, to be published by Monfakira in the first half 2017.



Rita Ray